

Übersetzungen / Verständnishilfen Formulare

HINWEISE

Integrationslotsung und Ehrenamtskoordination Passauer Land

Teil des Förderprojekts Hauptamtliche Integrationslotsen



Gefördert durch
Bayerisches Staatsministerium des
Innern, für Sport und Integration



Diakonie
Passau

Caritasverband für die
Diözese Passau e.V.



Martina Koch

Integrationslotsin/Ehrenamtskoordinatorin Passauer Land

Caritasverband für die Diözese Passau e.V.

Obere Donaulände 8

94032 Passau

martina.koch@caritas-passau.de

0851/5018-934

Die nachfolgende Übersicht mit Formularen und Merkblättern wurde aus verschiedenen Quellen externer Anbieter im Internet zusammengestellt.

Einsatzmöglichkeiten des Dokuments:

- o **als PDF: alle Formulare sind als Direkt-Download verlinkt**
- o **Ausdruck/Aushang: mit Hilfe einer QR-Code-APP öffnen die QR-Codes direkt das entsprechende Formular (am besten im Ausdruck mit Finger markieren, damit man den QR-Code mit Kamera findet)**

Tipp:

Es finden sich außerdem bei **Youtube** eine Vielzahl von Videos, in denen auf Englisch, Arabisch, Farsi und anderen Sprachen erklärt wird, wie z.B. Anträge beim Jobcenter auszufüllen sind oder es werden Bescheide (z.B. vom Jobcenter) erklärt. Hierfür einfach das entsprechende Stichwort und die gesuchte Sprache eingeben (z.B. Arabisch, Antrag Kindergeld).

Es kann von Seiten der Integrationslotsung und Ehrenamtskoordination Passauer Land keine Verantwortung für die Richtigkeit der Übersetzungen übernommen werden. Die Übersetzungen dienen als Hilfestellung, um Formulare und Abrechnungen zu verstehen und eigenständig(er) ausfüllen zu können.

Sie dürfen dieses PDF gerne auch an Interessierte in anderen Landkreisen weiterleiten.

Falls Sie weitere Hilfen im Internet finden, die in die Übersicht aufgenommen werden sollten oder Hinweise zu den verlinkten Dokumenten haben, dürfen Sie mich gerne kontaktieren.

Alle verlinkten Formulare und Formulare zu weiteren Themen finden Sie hier:

www.kub-berlin.org/formularprojekt/de/uebersetzte-formulare/

<http://www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/Formulare/formulare-node.html>

- o Merkblatt zum Antrag auf Zulassung zu einem Integrationskurs
- o Antrag auf Zulassung zu einem Integrationskurs für Asylbewerber, Geduldete und Ausländer mit Aufenthaltserlaubnis
- o Merkblatt zum Integrationskurs für Asylbewerber, Geduldete und Ausländer mit Aufenthaltserlaubnis gemäß § 25 Abs. 5 AufenthG

<https://www.arbeitsagentur.de/fuer-menschen-aus-dem-ausland/download-center-menschen-aus-dem-ausland>

<https://integration.haus-der-kleinen-forscher.de/hintergrund/weiterfuehrende-links/uebersetzungen-fuer-gefluechtete/>

<https://fluechtlinge-willkommen-in-duesseldorf.de/de/hilfreiche-%C3%BCbersetzungen>

↳ Informationen auf Arabisch/Englisch/Farsi/Französisch/Paschtu/Kurdisch (auch Videos):

- | | |
|-----------------------------|--|
| o Handytarife | o Neugeborenes Kind beim BAMF registrieren |
| o Kurz-Info Haftpflicht | o Bahn |
| o Grundgesetz der BRD | o Anerkennung Berufsabschluss |
| o Ausbildung in Deutschland | o Lebenslauf |
| o Betriebliche Ausbildung | o Gesundheitsthemen (z.B. Diabetes und Ramadan, Zahnarzt...) |
| o Info Anhörung beim BAMF | o ... |

Übersetzungen / Verständnishilfen Formulare

DEUTSCH


Integrationslotsung und Ehrenamtskoordinierung
Passauer Land

Teil des Förderprojekts Hauptamtliche Integrationslotsen

Gefördert durch
Bayerisches Staatsministerium des
Innern, für Sport und Integration



Diakonie
Passau

Caritasverband für die
Diözese Passau e.V. 

Martina Koch

Integrationslotsin/Ehrenamtskoordinatorin Passauer Land

Caritasverband für die Diözese Passau e.V.

Obere Donaulände 8

94032 Passau

martina.koch@caritas-passau.de

0851/5018-934

1 Jobcenter / Arbeitslosengeld II



[Arbeitslosengeld II Hauptantrag \(einfache Sprache\)](#)



[Ausfüllhinweise Arbeitslosengeld II Hauptantrag](#)



[Merkblatt Arbeitslosengeld II](#)



[Muster Berechnung Arbeitslosengeld u. Befreiung
Rundfunkbeitrag](#)



[Musterbescheid Arbeitslosengeld](#)

2 Asylbewerberleistungsgesetz/ Sozialhilfe



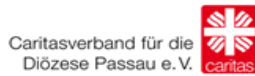
[Hauptantrag Sozialhilfe](#)



[Anlage 2 Sozialhilfe-Antrag](#)

Integrationslotsung und Ehrenamtskoordinierung
Passauer Land

Teil des Förderprojekts Hauptamtliche Integrationslotsen



Martina Koch

Integrationslotsin/Ehrenamtskoordinatorin Passauer Land

Caritasverband für die Diözese Passau e.V.

Obere Donaulände 8

94032 Passau

martina.koch@caritas-passau.de

0851/5018-934

3 Kindergeld (Familienkasse)



[Kindergeld Hauptantrag](#)



[Kindergeld Anlage](#)



[Merkblatt Kindergeld](#)



[Antrag Kinderzuschlag](#)

4 Rundfunkbeitrag



[Rundfunkbeitrag Willkommen in Deutschland](#)



[Rundfunkbeitrag Bürgerinnen und Bürger](#)



[Rundfunkbeitrag Antrag auf Befreiung \(einfache Sprache\)](#)

1 Jobcenter / Arbeitslosengeld II



الطلب الرئيسي

الطلب من أجل المعونة المالية لتأمين مستلزمات الحياة حسب الكتاب الثاني من كتاب
SGB II التأمين الاجتماعي

[Arbeitslosengeld II
Hauptantrag](#)



تنبيهات بشأن تعبئة البيانات

تنبيهات من الوكالة الاتحادية للعمل بشأن تعبئة بيانات نماذج طلب معونة البطالة عن العمل 2

[Ausfüllhinweise
Arbeitslosengeld II
Hauptantrag](#)



معونة البطالة عن العمل ١٢ المعونة الاجتماعية

الضمان الأساسي للعاطلين عن العمل

[Merkblatt
Arbeitslosengeld II](#)



نموذج احتساب معونة البطالة عن العمل 2 – نصوص إيضاحية

[Muster Berechnung
Arbeitslosengeld u.
Befreiung
Rundfunkbeitrag](#)



إشعار الموافقة على صرف أداءات معونة البطالة عن العمل 2 – نصوص إيضاحية

[Musterbescheid
Arbeitslosengeld](#)

2 Asylbewerberleistungsgesetz/ Sozialhilfe



طلب من أجل

SGB XII المساعدة الاجتماعية حسب

AsylbLG الدعم و المساعدة حسب

[Hauptantrag Sozialhilfe](#)

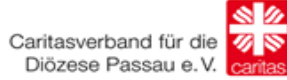


نموذج رقم 2 - الأجنبي-

[Anlage 2 Sozialhilfe-
Antrag](#)

Integrationslotsung und Ehrenamtskoordinierung
Passauer Land

Teil des Förderprojekts Hauptamtliche Integrationslotsen



Martina Koch

Integrationslotsin/Ehrenamtskoordinatorin Passauer Land

Caritasverband für die Diözese Passau e.V.

Obere Donaulände 8

94032 Passau

martina.koch@caritas-passau.de

0851/5018-934

3 Kindergeld (Familienkasse)



طلب دعم الطفل

[Kindergeld Hauptantrag](#)

4 Rundfunkbeitrag



معلومات حول رسوم البث الإذاعي والتلفزيوني
(Rundfunkbeitrag) لطالبي اللجوء والحاصلين على اللجوء

[Rundfunkbeitrag
Willkommen in
Deutschland](#)



رسوم البث الإذاعي والتلفزيوني
(RUNDFUNKBEITRAG)
لكل المواطنين

[Rundfunkbeitrag Buerger
innen und Buerger](#)



طلب للإعفاء والتخفيض

[Rundfunkbeitrag Antrag
auf Befreiung](#)

5 Bank Überweisung



بطاقة تحويل/بطاقة دفع
SEPA-Überweisung/Zahlschein

[Überweisung Bank](#)

Übersetzungen / Verständnishilfen Formulare

ENGLISCH

Integrationslotsung und Ehrenamtskoordinierung
Passauer Land

Teil des Förderprojekts Hauptamtliche Integrationslotsen



Gefördert durch
Bayerisches Staatsministerium des
Innern, für Sport und Integration



Diakonie
Passau

Caritasverband für die
Diözese Passau e. V.



Martina Koch

Integrationslotsin/Ehrenamtskoordinatorin Passauer Land

Caritasverband für die Diözese Passau e. V.

Obere Donaulände 8

94032 Passau

martina.koch@caritas-passau.de

0851/5018-934

1 Jobcenter / Arbeitslosengeld II



Main application form for Jobcenter/SGB II

[Arbeitslosengeld II
Hauptantrag](#)



Guidlines: Filling Out the Application Forms for
Unemployment Benefit II

[Ausfüllhinweise
Arbeitslosengeld II
Hauptantrag](#)



Brochure: Unemployment Benefit II /
Social Assistance

[Merkblatt
Arbeitslosengeld II](#)



- Calculation form for unemployment benefit II
- Licence Fee (Rundfunkbeitrag): Certificate of receipt of benefits

[Muster Berechnung
Arbeitslosengeld u.
Befreiung
Rundfunkbeitrag](#)



Notice of granting of unemployment benefit II
– explanatory texts

[Musterbescheid
Arbeitslosengeld](#)

2 Asylbewerberleistungsgesetz/ Sozialhilfe



Application for social welfare (SGB XII) or
benefits in accordance of the Asylum Seekers
Benefits Act

[Hauptantrag Sozialhilfe](#)



Annex 2 - foreign citizen

[Anlage 2 Sozialhilfe-
Antrag](#)

Übersetzungen / Verständnishilfen Formulare

ENGLISCH

Integrationslotsung und Ehrenamtskoordinierung
Passauer Land

Teil des Förderprojekts Hauptamtliche Integrationslotsen



Gefördert durch
Bayerisches Staatsministerium des
Innern, für Sport und Integration



Diakonie
Passau

Caritasverband für die
Diözese Passau e.V.



Martina Koch

Integrationslotsin/Ehrenamtskoordinatorin Passauer Land

Caritasverband für die Diözese Passau e.V.

Obere Donaulände 8

94032 Passau

martina.koch@caritas-passau.de

0851/5018-934

3 Kindergeld (Familienkasse)



Application for child benefit

[Kindergeld Hauptantrag](#)



Child benefit leaflet

[Merkblatt Kindergeld](#)

4 Rundfunkbeitrag



Information on the licence fee
(Rundfunkbeitrag) for people seeking asylum
and people entitled to asylum

[Rundfunkbeitrag](#)
[Willkommen in](#)
[Deutschland](#)



The licence fee (Rundfunkbeitrag) for citizens

[Rundfunkbeitrag](#)
[Bürgerinnen und Bürger](#)



Application for fee exemption/reduction
(Rundfunkbeitrag)

[Rundfunkbeitrag](#)
[Befreiung](#)

Übersetzungen / Verständnishilfen Formulare

FRANZÖSISCH


Integrationslotsung und Ehrenamtskoordinierung
Passauer Land

Teil des Förderprojekts Hauptamtliche Integrationslotsen

Gefördert durch
Bayerisches Staatsministerium des
Innern, für Sport und Integration

LANDKREIS
PASSAU

Diakonie
Passau

Caritasverband für die
Diözese Passau e.V. 

Martina Koch

Integrationslotsin/Ehrenamtskoordinatorin Passauer Land

Caritasverband für die Diözese Passau e.V.

Obere Donaulände 8

94032 Passau

martina.koch@caritas-passau.de

0851/5018-934

1 Jobcenter / Arbeitslosengeld II



Le formulaire "Demande principale" Demande de prestations visant à garantir les moyens d'existence selon le Deuxième livre du Code social allemand (SGB II)

[Arbeitslosengeld II
Hauptantrag](#)



Comment remplir le formulaire Indications de l'Agence fédérale pour l'emploi permettant de remplir les formulaires de demande d'allocation chômage II

[Ausfüllhinweise
Arbeitslosengeld II
Hauptantrag](#)



Allocation chômage II / allocation sociale (Fiche d'information)

[Merkblatt
Arbeitslosengeld II](#)



- Feuille de calcul de l'allocation chômage II – textes d'explication
- Attestation de perception de prestations à présenter au service de la redevance audiovisuelle

[Muster Berechnung
Arbeitslosengeld u.
Befreiung
Rundfunkbeitrag](#)



Décision d'octroi de l'allocation de chômage II (ALG II) – textes d'explication

[Musterbescheid
Arbeitslosengeld](#)

2 Asylbewerberleistungsgesetz/ Sozialhilfe



Demande D'aide sociale selon le livre XII du Code social allemand (SGB XII) ou de prestations selon la loi sur les prestations pour demandeurs d'asile (AsyLIG)

[Hauptantrag Sozialhilfe](#)



Demande D'aide sociale - Formulaire 2 - Étrangers -

[Anlage 2 Sozialhilfe-
Antrag](#)

Übersetzungen / Verständnishilfen Formulare

FRANZÖSISCH

Integrationslotsung und Ehrenamtskoordinierung
Passauer Land

Teil des Förderprojekts Hauptamtliche Integrationslotsen

Gefördert durch
Bayerisches Staatsministerium des
Innern, für Sport und Integration



Diakonie
Passau

Caritasverband für die
Diözese Passau e. V.



Martina Koch

Integrationslotsin/Ehrenamtskoordinatorin Passauer Land

Caritasverband für die Diözese Passau e.V.

Obere Donaulände 8

94032 Passau

martina.koch@caritas-passau.de

0851/5018-934

3 Kindergeld (Familienkasse)



Demande d'allocations familiales

[Kindergeld Hauptantrag](#)



Notice informative relative aux allocations familiales

[Merkblatt Kindergeld](#)

4 Rundfunkbeitrag



Informations sur la contribution audiovisuelle
(Rundfunkbeitrag) pour les demandeurs d'asile et les
personnes bénéficiant de l'asile

[Rundfunkbeitrag
Willkommen in
Deutschland](#)



La contribution audiovisuelle (Rundfunkbeitrag) pour les
citoyennes et les citoyens

[Rundfunkbeitrag
Bürgerinnen und Bürger](#)



Demande d'exonération et de réduction de la redevance
audiovisuelle

[Rundfunkbeitrag Antrag
auf Befreiung](#)

Übersetzungen / Verständnishilfen Formulare

PERSISCH / FARSI

Integrationslotsung und Ehrenamtskoordinierung
Passauer Land

Teil des Förderprojekts Hauptamtliche Integrationslotsen



Gefördert durch
Bayerisches Staatsministerium des
Innern, für Sport und Integration



Diakonie
Passau

Caritasverband für die
Diözese Passau e.V.



Martina Koch

Integrationslotsin/Ehrenamtskordinatorin Passauer Land

Caritasverband für die Diözese Passau e.V.

Obere Donaulände 8

94032 Passau

martina.koch@caritas-passau.de

0851/5018-934

1 Jobcenter / Arbeitslosengeld II



تقاضای اصلی

تقاضای کمک برای مایحتاج زندگی بر طبق کتاب دوم قوانین اجتماعی SGBII

[Arbeitslosengeld II](#)

[Hauptantrag](#)



راهنمای پر کردن

راهنمای پر کردن آژانس کار فدرال برای فرم های درخواست پول بیکاری 2

[Ausfüllhinweise](#)

[Arbeitslosengeld II](#)

[Hauptantrag](#)

2 Asylbewerberleistungsgesetz/ Sozialhilfe



درخواست

کمک اجتماعی در رابطه به SGB XII

کمک مالی در ارتباط با قانون AsylbLG

[Hauptantrag Sozialhilfe](#)



ضمیمه ۲ - خارجیها

[Anlage 2 Sozialhilfe-](#)

[Antrag](#)

3 Kindergeld (Familienkasse)



فرم تقاضای کمک هزینه کودک

[Kindergeld Hauptantrag](#)

Übersetzungen / Verständnishilfen Formulare

PERSISCH / FARSI

Integrationslotsung und Ehrenamtskoordinierung
Passauer Land

Teil des Förderprojekts Hauptamtliche Integrationslotsen



Gefördert durch
Bayerisches Staatsministerium des
Innern, für Sport und Integration



Diakonie
Passau

Caritasverband für die
Diözese Passau e. V.



Martina Koch

Integrationslotsin/Ehrenamtskordinatorin Passauer Land

Caritasverband für die Diözese Passau e.V.

Obere Donaulände 8

94032 Passau

martina.koch@caritas-passau.de

0851/5018-934

4 Rundfunkbeitrag



اطلاعات مفید در رابطه با هزینه استفاده از رادیو و
تلویزیون (Rundfunkbeitrag) برای متقاضیان پناهندگان
و پناهندگان برسمیت شناخته شد (دارنده گان پاسپورت
پناهندگی)

[Rundfunkbeitrag
Willkommen in
Deutschland](#)



درخواست معافیت یا تخفیف

[Rundfunkbeitrag Antrag
auf Befreiung](#)

1 Jobcenter / Arbeitslosengeld II



[Form Doldurma Bilgileri](#)

[\(Ausfüllhinweise Arbeitslosengeld II Hauptantrag\)](#)



[İşsizlik Parası II / Sosyal Para](#)

[\(Merkblatt Arbeitslosengeld II\)](#)

2 Asylbewerberleistungsgesetz/ Sozialhilfe



[Dilekçe türü SGB XII yasanına göre sosyal/ AsylbLG yasanına göre yardım](#)

[\(Hauptantrag Sozialhilfe\)](#)



[Ek 2 Yabancılar \(Anlage 2 Sozialhilfe-Antrag\)](#)

3 Kindergeld (Familienkasse)



[İşsizlik Parası II / Sosyal Para](#)

[\(Kindergeld Hauptantrag\)](#)



[İşsizlik Parası II / Sosyal Para](#)

[\(Merkblatt Kindergeld\)](#)

4 Rundfunkbeitrag



[RADYO-TELEVİZYON PRİMİ](#)

[\(Rundfunkbeitrag Bürgerinnen und Bürger\)](#)

Übersetzungen / Verständnishilfen Formulare

TINGRINYA

Integrationslotsung und Ehrenamtskoordinierung
Passauer Land

Teil des Förderprojekts Hauptamtliche Integrationslotsen



Gefördert durch
Bayerisches Staatsministerium des
Innern, für Sport und Integration



Diakonie
Passau

Caritasverband für die
Diözese Passau e. V.



Martina Koch

Integrationslotsin/Ehrenamtskoordinatorin Passauer Land

Caritasverband für die Diözese Passau e.V.

Obere Donaulände 8

94032 Passau

martina.koch@caritas-passau.de

0851/5018-934

1 Rundfunkbeitrag



እንቋዕ ብድሐን መጻእኩም
ኣብ ሃገር ጀርመን

ሓበሬታ ብዛዕባ ራዲዮን ቴሌቪዥንን ክፍሊት
(Rundfunkbeitrag)
ን ዑቕባ ዝሓቱ ከምኡውን ዑቕባ ዘተቀበሉ

[Rundfunkbeitrag](#)
[Willkommen in](#)
[Deutschland](#)